

La causation : "faire faire"

La causation en hindi est un processus dérivationnel, qui ne recourt donc ni au changement lexical (*mourir* [i] ⇒ *tuer* [t]), ni à la périphrase en "faire" (*manger* [t] ⇒ *faire manger*). Une première dérivation (*faire V*) permet d'obtenir un verbe transitif à partir d'un verbe intransitif ou un verbe causatif à partir d'un verbe transitif. Une seconde dérivation (*faire faire V*) permet d'obtenir une forme qui exprime l'idée de "faire faire par" et suppose l'intervention d'un agent secondaire

La première dérivation permet d'obtenir un verbe transitif à partir d'un verbe intransitif (घूमना [i] se promener ⇒ घुमाना [t] promener) ou un verbe causatif à partir d'un verbe transitif (देखना [t] voir ⇒ दिखाना [t] montrer, faire voir ; खाना [t] manger ⇒ खिलाना [t] nourrir, faire manger).

L'opération consiste à affixer (ou infixer*) -आ à la base verbale (पढ़ना [t] lire, étudier ⇒ पढ़ाना [t] enseigner ; गिरना [i] tomber ⇒ गिराना [t] faire tomber ; समझना [t] comprendre ⇒ समझाना [t] faire comprendre ; निकलना [i] sortir ⇒ निकालना* [t] faire sortir ; etc.). On observe cependant :

- un certain nombre d'autres combinaisons vocaliques et d'irrégularités : si elle est brève, une voyelle autre que अ s'allonge (पिसना [i] être moulu ⇒ पीसना [t] moudre ; पिटना [i] être frappé ⇒ पीटना [t] frapper). Cependant, elle peut aussi rester brève, si आ s'affixe après la racine (हिलना [i] bouger, osciller ⇒ हिलाना [t] remuer, balancer), ou avancer son point d'articulation (उ > ओ : खुलना [i] être ouvert ⇒ खोलना [t] ouvrir ; जुड़ना [i] être uni ⇒ जोड़ना [t] unir ; रुकना [i] être arrêté ⇒ रोकना [t] arrêter). Si elle est longue, elle s'abrège avant l'affixe आ (बीतना [i] passer, s'écouler ⇒ बिताना [t] passer, dépenser [temps] ; घूमना [i] se promener ⇒ घुमाना [t] promener), sauf si c'est une diphtongue (तैरना [i] nager, flotter ⇒ तैराना [t] faire nager, faire flotter) ;
- l'adjonction d'un -ल- épenthétique¹, quand la base finit par une voyelle (सोना [i] dormir ⇒ सुलाना [t] faire dormir ; पीना [t] boire ⇒ पिलाना [t] faire boire) ;
- la transformation des consonnes (बिकना [i] être vendu ⇒ बेचना [t] vendre), surtout rétroflexes (टूटना [i] se briser ⇒ तोड़ना [t] casser, छूटना [i] être abandonné ⇒ छोड़ना [t] abandonner)

La seconde dérivation s'obtient en suffixant -वा à la base verbale (éventuellement déjà transformée, totalement [सोना ⇒ सुलाना ⇒ सुलवाना] ou partiellement [टूटना ⇒ तोड़ना ⇒ तुड़वाना]). La forme ainsi obtenue exprime l'idée de "faire faire par" et suppose l'intervention d'un agent secondaire (A₂) qui, lorsqu'il est exprimé, est marqué par la postposition से. Cet agent secondaire n'est qu'un exécutant, qui est traité comme un instrument (+ से) :

A₁ A₂ से Rad-वा-ना (कोई किसी से करवाना)

- Dans leur majorité, les verbes ont les trois formes (चलना ⇒ चलाना ⇒ चलवाना), mais certains n'ont pas de correspondant intransitif (* ? ⇒ पढ़ना ⇒ पढ़वाना), d'autres n'ont pas de forme en -वा, d'autres ont quatre formes (दीखना ⇒ देखना ⇒ दिखाना ⇒ दिखवाना), d'autres encore ont deux formes causatives en -आ et en -वा qui ne se distinguent pas clairement du point de vue du sens (कराना / करवाना "faire faire", चखाना / चखवाना "faire goûter", etc.).

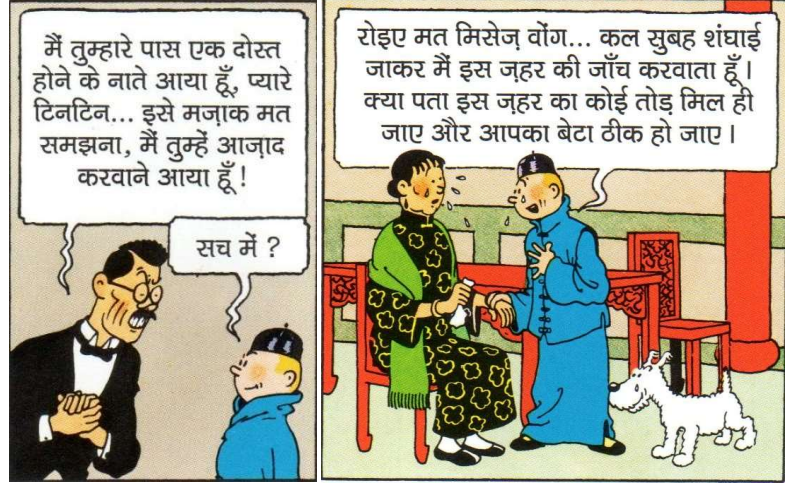
- Pour ce dernier cas (कराना / करवाना, चखाना / चखवाना, etc.), la forme en -आ met davantage l'accent sur le processus et son bénéficiaire (marqué par को), tandis que la forme en -वा souligne plutôt le résultat obtenu par le second agent / instrument (marqué par से) : बावर्ची बच्चे को रायता चखाता है (le cuisinier fait goûter/apprécier à l'enfant, pour lui faire découvrir le plat, savoir s'il l'aime) / बावर्ची बच्चे से रायता चखवाता है (le cuisinier fait goûter/tester par l'enfant, pour savoir si le plat est assez salé, etc.).

(1) मैं तुम्हें आज़ाद करवाने आया हूँ।

(2) कल सुबह शंघाई जाकर मैं इस ज़हर की जाँच करवाता हूँ।

(3) नगरपालिका प्रशासन ने मंगलवार को पुराना पालिका भवन के क्षतिग्रस्त हिस्से को तो गिरवा दिया

नगरपालिका (f) municipalité ; भवन (m) bâtiment ; क्षतिग्रस्त (a) endommagé / déficitaire / blessé ; अंदेशा (m) crainte, appréhension



(4) बहन से राखी बंधवाकर लौट रहे एक युवक की बाज़ार क्षेत्र में सड़क हादसे में मौत हो गई।
हादसा (m) accident

(5) इतिहासकारों के अनुसार शेरशाह ने हुमायूँ को कन्नौज की लड़ाई में हराने के बाद सुरक्षा के दृष्टिकोण से क़िले की मरम्मत करवाई तथा उसे घिरवाया ताकि वह (हुमायूँ) दोबारा हमला ना कर सके।

इतिहासकार (m) historien ; सुरक्षा (f) sécurité ; दृष्टिकोण (m) point de vue ; मरम्मत [f] réfection, réparation

(6) एक कार ! मैं इसे रुकवाता हूँ !

(7) उन्होंने सरकारी भवनों और बिजली के खंभों पर लगे बैनर-पोस्टर उतरवा कर फड़वा दिए।

थाना (m) commissariat ; खंभ / खंभा (m) poteau

(8) गीज़ा का पिरामिड मिस्र के किस सम्राट ने बनवाया था ?

मिस्र Egypte ; सम्राट (m) empereur

(9) पाकिस्तान के गुप्तचर विभाग ने सरकार को चेतावनी दी है कि प्रतिबंधित आतंकवादी संगठनों ने नए नाम से बैंक खाते खुलवा लिए हैं और उन खातों में देश और विदेश से पैसा जमा हो रहा है।

चेतावनी (f) avertissement ; प्रतिबंधित (a) interdit ; संगठन (m) organisation, union ; खाता (m) compte en banque

(10) शादी के दो महीने पहले पंडित से अच्छा विवाह मुहूर्त निकलवाकर काम शुरू कर दें।

मुहूर्त [m] moment propice

(11) उन्होंने कहा कि जो सरकार किसानों पर गोली चलवाती है और महिलाओं को जेल भेजती है, उसे सत्ता में बने रहने का हक नहीं है।

सत्ता [f] pouvoir [politique]



(12) कहते हैं कि कुपोषण की वजह से उनके सारे दाँत ख़राब हो गए थे और उन्हें निकलवाकर रोनाल्डो ने नकली दाँत लगवाए थे।

कुपोषण [m] malnutrition ; नकली [a] faux, artificiel

(13) तुमने एक बहुत बड़े गिरोह का भाँडा फोड़कर उन्हें पकड़वा दिया।

गिरोह (m) bande ; भाँडा (m) pot en terre + फोड़ना révéler un secret, "découvrir le pot aux roses"

(14) विरोध को देखते हुए जल विभाग के ज़िम्मेदारों ने लोगों को आश्वासन दिया था कि लाइन डालने के बाद सड़क से मलबा तुरंत ही हटवा देंगे और सड़क भी नई बनवा देंगे। इस आश्वासन के बाद लोगों ने पाइप लाइन डालने दी।

मलबा [m] gravas, déblais ; मरम्मत [f] réfection, réparation

(15) विद्युत नहीं होने से लोगो को परेशानी का सामना करना पड़ता है। ... इस गाँव के लोग खाद्यान्न सामग्री पिसवाने के लिए एक डीजल चक्की के ऊपर निर्भर है। कई लोग साढ़े तीन किलोमीटर दूर गेहूँ पिसवाने के लिए जाते है।

विद्युत (f) électricité ; खाद्यान्न (a) alimentaire ; सामग्री (f) matériel, instruments / ingrédients ; चक्की (f) moulin



(16) मोटापन के अलावा भी दूसरी कई बातों का ध्यान रखें। पेट पर उगनेवाले अनचाहे बालों को समय-समय पर वैक्सिंग से साफ़ करवाते रहें।

अनचाहा [a] indésirable, non désiré

(17) महाराज, क्या आप इन दो लोगों को महल में बुलवा सकते हैं ?

(18) शराबी (डॉक्टर से)- आप मेरी शराब छुड़वा सकते हो, क्या? डॉक्टर- हां क्यों नहीं। शराबी- तो पुलिस ने मेरी 20 बोतल पकड़ी है प्लीज़ छुड़वा दो।

(19) प्रयोगशाला में मेरी बात करवाओ कृपया।

(20) रेलवे ओवर ब्रिज के नीचे दोनों तरफ़ की सड़कों पर दुकानदारों ने अपना सामान फैलाया हुआ था। शुक्रवार को स्वच्छता अभियान के तहत परिषद के दस्ते ने उसे उठवाते हुए ट्रालियों में लदवाकर नगर परिषद में भिजवाया।

लदना (i) être chargé, embarqué, voituré ⇒ लादना (t) charger ; स्वच्छता (f) propreté, hygiène ; अभियान (m) campagne ; के तहत (pp) au titre de, subordonné à, sous ; परिषद (f) conseil (municipal) ; दस्ता (m) poignée, manche / mortier, pilon / brigade, escouade

(21) आदेश के बाद पुलिस कर्मियों ने तुरंत नई वर्दियाँ सिलवा लीं। इस दौरान वह यह देखना भूल गए कि उन्हें खाकी के किस शेड की वर्दी सिलवानी है।

वर्दी (f) uniforme

(22) दुनिया के सबसे बड़े संगठन और भारतीय संस्कृति व राष्ट्रवाद के रक्षक कहलाने वाले राष्ट्रीय स्वयंसेवक संघ के सरसंघचालक मोहन भागवत एक आदिवासी महिला से अपने पैर धुलवाने के बाद विवादों के घेरे में आ चुके हैं।

संगठन (m) organisation, union ; संस्कृति (f) culture ; रक्षक (m) protecteur ; विवाद (m) controverse, débat



Quelques exemples de dérivations :

उगना (i) germer	⇒ उगाना	⇒ उगवाना
उठना (i) être levé	⇒ उठाना	⇒ उठवाना
उड़ना (i) voler	⇒ उड़ाना	⇒ उड़वाना
उतरना (i) descendre	⇒ उतारना	⇒ उतरवाना
कटना (i) être coupé	⇒ काटना	⇒ कटवाना
करना (t) faire	⇒ कराना	⇒ करवाना
कहना (t) dire	⇒ कहलाना / कहलवाना	
खाना (t) manger	⇒ खिलाना*	⇒ खिलवाना
खिंचना (i) être tiré	⇒ खिंचना	⇒ खिंचवाना
खिलना (i) fleurir	⇒ खिलाना*	⇒ खिलवाना
खुदना (i) être creusé	⇒ खोदना	⇒ खुदवाना
खुलना (i) être ouvert	⇒ खोलना	⇒ खुलवाना
खेलना (t) jouer	⇒ खिलाना*	⇒ खिलवाना
गिरना (i) tomber	⇒ गिराना	⇒ गिरवाना
घिरना (i) être entouré	⇒ घेरना	⇒ घिराना
घुलना (i) être dissout	⇒ घोलना	⇒ घुलवाना
घूमना (i) se promener	⇒ घुमाना	⇒ घुमवाना
चरना (i) paître	⇒ चराना	⇒ चरवाना
चलना (i) marcher	⇒ चलाना	⇒ चलवाना
छपना (i) être imprimé	⇒ छापना	⇒ छपवाना
छूटना (i) être abandonné	⇒ छोड़ना	⇒ छुड़वाना
जलना (i) brûler	⇒ जलाना	⇒ जलवाना
जागना (i) s'éveiller	⇒ जगाना	⇒ जगवाना
जुड़ना / जुटना être uni	⇒ जोड़ना	⇒ जुड़वाना
टूटना (i) se briser	⇒ तोड़ना	⇒ तुड़वाना
डरना (i) être effrayé	⇒ डराना	⇒ डरवाना
डलना (i) être versé	⇒ डालना	⇒ डलवाना
डूबना (i) être noyé	⇒ डुबाना	⇒ डुबवाना
दीखना (i) être vu	⇒ देखना	⇒ दिखाना
देना (t) donner	⇒ दिलाना	⇒ दिलवाना
धुलना (i) être lavé	⇒ धोना	⇒ धुलवाना
निकलना (i) sortir	⇒ निकालना	⇒ निकलवाना
पकना (i) être cuit	⇒ पकाना	⇒ पकवाना
पढ़ना (t) étudier, lire	⇒ पढ़ाना	⇒ पढ़वाना
पिटना (i) être frappé	⇒ पीटना	⇒ पिटवाना

पिसना (i) être moulu	⇒ पीसना	⇒ पिसवाना
पीना (t) boire	⇒ पिलाना	⇒ पिलवाना
फटना (i) être déchiré	⇒ फाड़ना	⇒ फड़वाना
बंधना (i) être attaché	⇒ बांधना	⇒ बंधवाना
बचना (i) être sauvé	⇒ बचाना	⇒ बचवाना
बनना (i) être fait	⇒ बनाना	⇒ बनवाना
बिकना (i) être vendu	⇒ बेचना	⇒ बिकवाना
बिखरना (i) être dispersé	⇒ बिखेरना	⇒ बिखरवाना
बीतना (i) passer [temps]	⇒ बिताना	
बैठना (i) s'asseoir	⇒ बिठाना	⇒ बिठवाना
भरना (i/t) être rempli / remplir	⇒	⇒ भरवाना
भीगना (i) être mouillé	⇒ भिगोना	⇒ भिगवाना
भेजना (t) envoyer	⇒	⇒ भिजवाना
मरना (i) mourir	⇒ मारना	⇒ मरवाना
मिलना (i) rencontrer	⇒ मिलाना	⇒ मिलवाना
रुकना (i) s'arrêter	⇒ रोकना	⇒ रुकवाना
रोना (i) pleurer	⇒ रुलाना	⇒ रुलवाना
लगना (i) être appliqué	⇒ लगाना	⇒ लगवाना
लदना (i) être chargé	⇒ लादना	⇒ लदवाना
लिखना (t) écrire	⇒ लिखाना	⇒ लिखवाना
लुटना (i) être pillé	⇒ लूटना	⇒ लुटाना
लेना (t) prendre	⇒	⇒ लिवाना
लेटना (i) être allongé	⇒ लिटाना	⇒ लिटवाना
सँभलना (i)	⇒ संभालना	⇒ संभलाना
सजना (i) être décoré	⇒ सजाना	⇒ सजवाना
समझना (t) comprendre	⇒ समझाना	⇒ समझवाना
सीखना (t) apprendre	⇒ सिखाना	⇒ सिखवाना
सिलना (i) être cousu	⇒ सीना	⇒ सिलाना/सिलवाना
सुनना (t) entendre	⇒ सुनाना	⇒ सुनवाना
सूखना (i) être séché	⇒ सुखाना	⇒ सुखवाना
सूझना (i) venir à l'esprit	⇒ सूझाना	⇒
सोना (i) dormir	⇒ सुलाना	⇒ सुलवाना
हँसना (i) rire	⇒ हँसाना	⇒ हँसवाना
हटना (i) être éloigné	⇒ हटाना	⇒ हटवाना
हिलना (i) bouger	⇒ हिलाना	⇒ हिलवाना

* Notez que les formes dérivées खिलाना / खिलवाना sont communes à trois verbes distincts : खाना (t) manger, खिलना (i) fleurir et खेलना (t) jouer.

¹ Ajouté par épenthèse, phénomène consistant dans l'apparition, à l'intérieur d'un mot ou groupe de mots, d'un phonème d'origine ou de nature non étymologique qui contribue à en faciliter l'articulation.